



Retalls de llengua 8.

Arxiu i arxivament

Sovint, per influència del castellà, es confonen els termes *arxiu* i *arxivament*. Cal parar-hi esment perquè, si bé tots dos es tradueixen per *archivo*, en català tenen significats ben diferenciats:

Arxiu és un conjunt de documents o el lloc on es dipositen, i no pas l'acció de dipositar-los-hi. En canvi, **arxivament** és l'acció i l'efecte d'arxivar.

Així, seqüències com “interlocutòria d'arxiu” o “disposo l'arxiu de les actuacions” són incorrectes i cal corregir-les.

Exemples:

Atès que no s'han esmenat els defectes assenyalats, escau disposar l'**arxivament** de la causa.

En aquestes actuacions la magistrada ha dictat una interlocutòria d'**arxivament**.

El Tribunal Suprem ha reconegut la fiabilitat dels dactilogrames que consten als **arxius** policials.

[Font *Manual de llenguatge judicial*]